

ИССЛЕДОВАНИЯ ВОСТОЧНЫХ ЯЗЫКОВ

УДК 811.581'35

Филимонова Марина Сергеевна
кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры теории и практики
китайского языка
Минский государственный
лингвистический университет
г. Минск, Беларусь

Marina Filimonova
PhD in Pedagogy, Associate Professor,
Associate Professor of the Department
of Theory and Practice of the Chinese Language
Minsk State Linguistic University
Minsk, Belarus
marinfill@yandex.ru

ИДЕОГРАФИЧНОСТЬ КИТАЙСКИХ ФОНЕТИКОВ
(на примере фонетиков 相 и 取)

THE IDEOGRAPHIC NATURE
OF PHONETIC COMPONENTS IN A CHINESE CHARACTER
(on the example of phonetic components 相 and 取)

В данной статье рассматривается структура фоноидеогаммы в китайском языке, представлены степени реализации фонографичности фонетиков в китайских фоноидеогаммах, а также описана функция идеографа как смыслового компонента. Автор осуществляет анализ этимологии иероглифических единиц 相 и 取, которые являются фонетиками, образующими целый ряд иероглифов, а также этимологический анализ всех иероглифов, входящих во фреймы «фонетик 相 (xiāng)» и «фонетик 取 (qǔ)». В результате анализа автор приходит к выводу о наличии высокой степени идеографичности фонетиков 相 и 取 в составе иероглифов, которые они образуют, а также о двойственности природы производного от фонетика 相 иероглифа 霜, который в большинстве иероглифов, образованных от него, выступает одновременно как фонетик и как идеограф.

К л ю ч е в ы е с л о в а: *китайский язык; иероглиф; фонетик; идеограф; фрейм.*

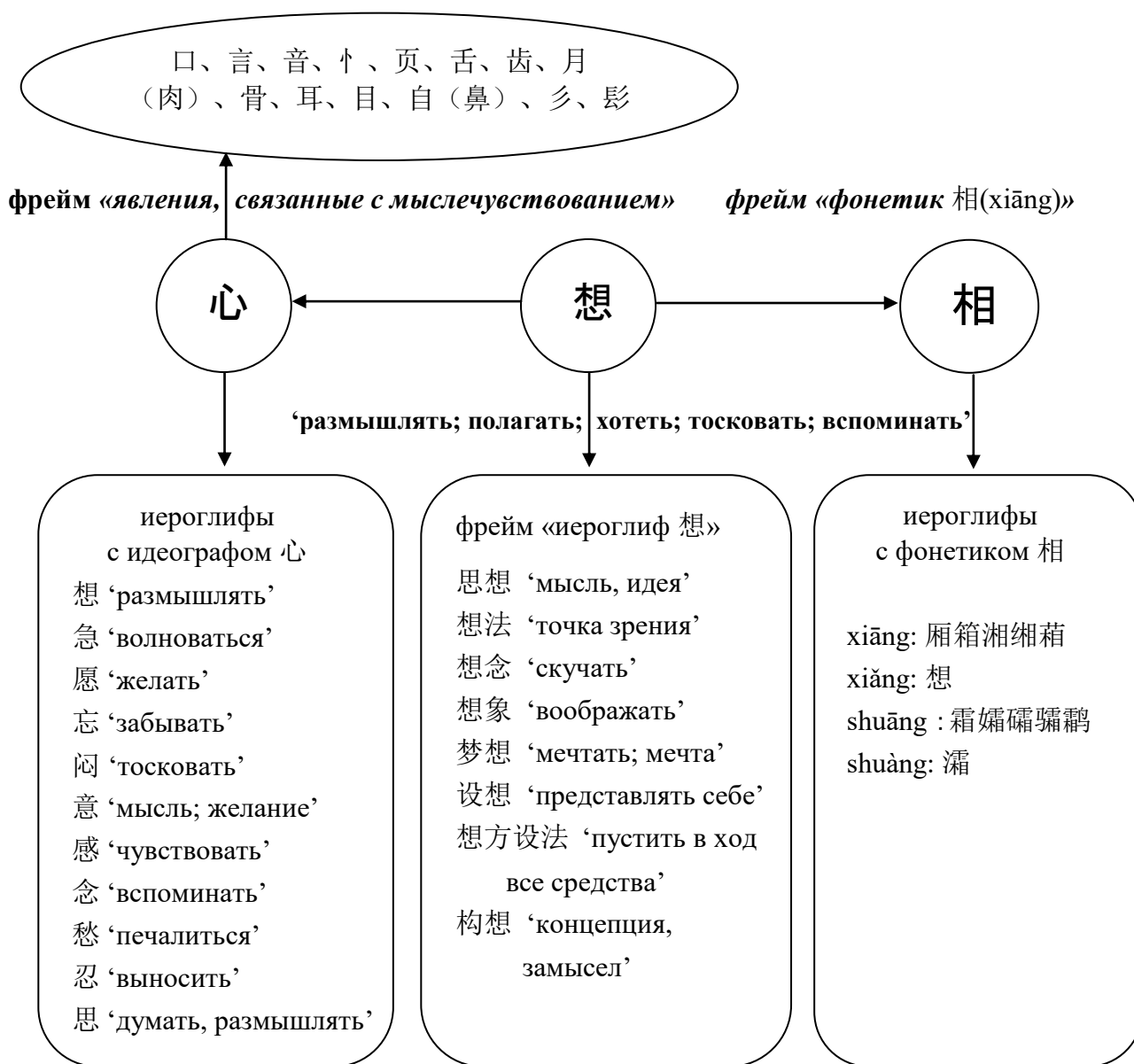
This article reveals the structure of the Chinese phonoideogram, the mechanism of realization of the phonographic nature of its phonetic component as well as the function of its ideographic component. The author defines the etymology of the hieroglyphic units 相、取, which are phonetic components of a series of Chinese characters, as well as the etymology of Chinese characters included in the frames “phonetic component 相 (xiāng)” and “phonetic component 取 (qǔ)”. The analysis demonstrates a high degree of realization of the ideographic nature of phonetic components 相、取 as well as the duality of nature of the Chinese character 霜, which acts both as a phonetic and ideographic component in the Chinese characters derived from it.

Key words: *Chinese language; character; phonetic component; ideographic component; frame.*

На современном этапе своего развития *фоноидеогамма* представляют собой основной пласт языковых единиц иероглифической системы китайского языка. Они состоят из двух компонентов: *фонетика*, передающего информацию о звучании иероглифа, и *идеографа*, передающего информацию о его значении [1; 2].

Например, иероглиф 想 (xiǎng), который имеет целый ряд значений: ‘размышлять; полагать; хотеть; тосковать; вспоминать’ состоит из идеографа 心 со значением ‘сердце’ и фонетика 相 со звучанием [xiāng]. Идеограф 心 выступает как гиперонимический маркер, относящий данное понятие к классу психических (духовных) концептов [3], которые представлены явлениями, связанными с мыслечувствованием. Он входит в состав иероглифов 想、厢、箱、湘、绡、箱、霜、孀、礲、灂、骠、鸮. Однако мы видим, что звучание иероглифа не на 100 % совпадает со звучанием фонетика 相, образующего его (рисунок).

мегафрейм «смысловая группа “Человеческие органы”»



Иероглиф 想

Несмотря на то, что в современном китайском языке иероглифы, относящиеся к данной категории, составляют более 80 %, фонографическая функция входящих в их состав фонетиков может быть довольно слабой: коэффициент фонографичности фонетиков, образующих 4000 общеупотребительных иероглифов, составляет лишь 54 % [4, с. 120]. Из 1325 фонетиков, входящих в состав 5631 единицы из «Списка общеупотребительных иероглифов современного китайского языка», лишь 37,51 % в своем чтении полностью совпадают с чтением иероглифа [5, с. 67]. В современном китайском языке выделяют различные степени совпадения звучания фонетика и фоноидеограммы [6], что обусловлено фонетическими и структурными изменениями, произошедшими в процессе развития китайского языка (табл. 1):

Т а б л и ц а 1

Степени фонографичности фонетика в фоноидеограммах
современного китайского языка

№	Степень совпадения			Пример
	инициаль	финаль	тон	
1	+	+	+	相(xiāng) — 厢(xiāng)
2	+	+	—	相(xiāng) — 想(xiǎng)
3	+	—	+	录(lù) — 绿(lǜ)
4	—	+	+	相(xiāng) — 霜(shuāng)
5	+	—	—	立(lì) — 垃(lā)
6	—	+	—	相(xiāng) — 灞(shuàng)
7	—	—	+	生(shēng) — 星(xīng)
8	—	—	—	也(yě) — 地(dì)他她(tā)

Фонологическая система китайского языка представлена различного рода когнитивными структурами, а именно фреймами, в качестве вершин которых выступают чтение данного фонетика и совокупность всех его вариантов чтения в иероглифах, отражающих различные степени совпадения его звучания и фоноидеограмм, в состав которых он входит. Таким образом, информация о фонетике и его вариантах звучания позволяет определить примерное звучание незнакомого иероглифа-фоноидеограммы.

При этом некоторые фонетики образуют два и более фрейма-системы, что обусловлено наличием нескольких чтений у самого фонетика либо процессом фонетического распада и эволюции языка.

Очень часто в одном иероглифе фонетик также имеет значение, которое проявляет в иероглифе логическую взаимосвязь с семантическим компонен-

том. Это обусловлено тем, что он этимологически ведет свою историю от пиктограммы. Значение всего знака оказывается мотивированным значениями его составляющих. Так, анализ этимологии иероглифической единицы 相 показал, что изначально, в глубокой древности, этот иероглиф был чистой идеограммой, значение слагалось из совокупности значений ее компонентов: 木 ‘дерево’ + 目 ‘глаз’ = 察看; 仔细看 ‘всматриваться, разглядывать’, а более конкретно: ‘смотреть на дерево’. У других исследователей ‘забраться на верхушку дерева и смотреть вдаль’ (в цзягувэнь графема 目 ‘глаз’ сдвинута и помещена поверх графемы 木 ‘дерево’).

Во фрейм «фонетик 相 (xiāng)» входят следующие иероглифические единицы: 想 (xiǎng) ‘думать, мыслить, размышлять’, 厢 (xiāng) ‘боковая пристройка, флигель’, 箱 (xiāng) ‘ящик, чемодан, сундук’, 湘 (xiāng) ‘река Сянцзян; провинция Хунань; варить’, 绡 (xiāng) ‘светло-желтый; *устар.* светло-желтая шелковая ткань’, 箱 (xiāng) (в сочетании 青箱) ‘целозия серебристая’, 霜 (shuāng) ‘иней; покрытый инеем’. Далее иероглиф 霜 (shuāng) становится вершиной фрейма «фонетик 霜 (shuāng)», в который входят следующие иероглифы: 孀 (shuāng) ‘вдова; вдовий’, 霜 (shuāng) ‘триоксид мышьяка, белый мышьяк в порошке’, 灑 (shuàng) ‘завянуть и осыпаться; зачахнуть; прийти в упадок’, 驪 (shuāng) (в сочетании 驪驪) ‘добрый скакун, хороший (резвый) конь’, 鸛 (shuāng) (в сочетании 鸛鸛) ‘дикий гусь (особый вид, с зеленым оперением); миф. сушуан, феникс Западного сектора неба; Запад’. На примере данного фрейма можно увидеть, что реализуются 1, 2, 4 и 6 степени совпадения звучания иероглифа и фонетика.

Анализ идеографичности фонетика 相 в составе иероглифов, входящих в его фрейм, показал следующее (табл. 2):

Т а б л и ц а 2

Анализ степени идеографичности фонетика 相

№	Иероглиф	Значение иероглифа	Компонентный состав	Комментарий
1	想	‘думать, мыслить, размышлять’	心 ‘сердце; разум, интеллект; мысль’ + 相 ‘всматриваться, разглядывать’	本义: 想念; 怀念; 羡慕 Всматриваться, разглядывать посредством разума, мысли, то есть размышлять
2	厢	‘боковая пристройка, флигель; производное: ложа вагон; кузов (машины)’	厂 ‘навес’ + 相 ‘всматриваться, разглядывать’	本义: 东西廊 Галерея, веранда, терраса, располагающаяся с востока на запад. В ней можно было отдыхать, спрятавшись от дождя и солнца и любоваться пейзажем (разглядывать, всматриваться вдаль)

3	箱	‘ящик, чемодан, сундук’	竹 ‘бамбук’ + 相 ‘всматриваться, разглядывать’	Исследовательский интерес вызывает модель вариативности 箱——厢, где оба иероглифа данной пары являются взаимозаменяемыми в следующем значении / 本义: 厢房, 古代居室前堂两旁的房屋 (флигель; крытая комната) В нем/ней можно было отдыхать, спрятавшись от дождя и солнца и любоваться пейзажем (разглядывать, всматриваться вдаль)
4	湘	‘река Сянцзян; провинция Хунань’	氵 ‘вода’ + 相 ‘всматриваться, разглядывать’	В древнем изображении (金文) 相 располагался над 水(водой): угол зрения, как будто человек сидит на берегу и всматривается в речные воды
5	緡	‘светло-желтый; устар. светло-желтая шелковая ткань’	糸 ‘шелковинка (выделяемая гусеницей шелкопряда); шелковинка (нитка) некрученая’ + 相 ‘всматриваться, разглядывать’	本义: 帛淺黃色 (цвет молодого тутового листа) В словаре «Шовэнь цзецзы» в иероглифе слева элемент 糸 выглядит как нить шелкового шелкопряда, а справа от нее + 相 ‘всматриваться, разглядывать’ = ‘рассматривать нить тутового шелкопряда’ ‘цвет молодого тутового листа’ ‘светло-желтый; устар. светло-желтая шелковая ткань’
6	蒨	(в сочетании 青蒨) ‘целозия серебристая’	艹 ‘трава’ + 相 ‘всматриваться, разглядывать’	Согласно «Словарю Канси» (составленному при императоре Канси (в 1710–1716 гг.), целозия серебристая – однолетнее травянистое растение с оригинальной формой листочков и цветками бледно-красного цвета. Данное растение в Древнем и Средневековом Китае считалось декоративным, то есть предназначенным для любования.
7	霜	‘иней; покрытый инеем’, переносное: 1. ‘серебристо-белый цвет; седой;’ 2. ‘справлять траур; носить траур по (кому-л.)’; 3. серебристый налет, белый пушок (на фруктах); пудра, порошок	雨 ‘дождь’ + 相 ‘всматриваться, разглядывать’	Влага (дождь), выпадающая на землю в виде инея красива, дает возможность и вызывает желание ее разглядеть, внимательно всмотреться

8	孀	‘вдова; вдовый’	女 ‘женщина’ + 霜 ‘справлять траур; носить траур по (кому-л.)’	Женщина, которая справляет траур (по мужу)
9	礪	‘триоксид мышьяка, белый мышьяк в порошке’	石 ‘камень; минерал’ + 霜 ‘серебристый налет, белый пушок (на фруктах); пудра, порошок’	Минерал в виде белого порошка
10	灑	‘завянуть и осыпаться; зачахнуть; прийти в упадок’	灑 ‘вода’ + 霜 ‘серебристый налет, белый пушок (на фруктах); пудра, порошок’	Возможно, то, что испорченное, лишённое воды, осыпавшееся (как о растении, которое зачахло без воды)
11	驕	(в сочетании 驕驕) ‘добрый скакун, хороший (резвый) конь’	馬 ‘конь’ + 霜 ‘серебристо-белый цвет; седой’	Возможно, конкретный резвый конь был белой масти
12	鵝	(в сочетании 鵝鵝) ‘дикий гусь (особый вид, с зелёным оперением); миф. сушуан, феникс Западного сектора неба; Запад’	鳥 ‘птица’ + 霜 ‘серебристо-белый цвет; седой’	本义: ‘миф. сушуан, феникс Западного сектора неба; Запад’. На западе Китая – высочайшие горные вершины Азии. Холодные снежные вершины определили и символический цвет Запада в мифологическом сознании китайцев – белый.

Таким образом, мы видим, что фонетик 相 обладает высокой степенью идеографичности в составе иероглифов, которые он образует. Более глубокий анализ этимологических значений его составных компонентов позволил прийти к выводу, что производный от него иероглиф 霜 имеет двойственную природу: в ряде иероглифов он выступает одновременно как фонетик и как идеограф.

Во фрейм «фонетик 取 (qǔ)» входят следующие иероглифические единицы: 取 (qǔ) ‘брать, забирать’, 娶 (qǔ) ‘брать в жены’, 趣 (qù) ‘интерес; устремление; поставленная перед собою цель’, 聚 (jù) ‘собираться (вместе); сосредотачиваться; собирать вместе’, 諏 (zōu) ‘обсуждать, совещаться, консультироваться’, 鰕 (zōu) ‘мелкая рыбешка, сорная рыба, непромысловые виды рыб; мелкий (ничтожный) человек; мелочь, ничтожество’, 隄 (zōu) ‘угол; окраина; подножие (горы); поселение’, 藪 (zōu, zān, chù, cuán) ‘волокна стеблей растений; густая трава; густые заросли’, 緋 (zōu) ‘красно-коричневый цвет; светло-лиловый, бледно-вишневый цвет’. На примере данного фрейма можно увидеть, что реализуются 1, 2, 6 и 8 степени совпадения звучания иероглифа и фонетика.

Согласно некоторым словарям в данный фрейм входит иероглиф 最 (zuì) ‘очень, чрезвычайно; самый; лучше всего, в высшей степени’. Однако данный иероглиф относится к категории чистых идеограмм, в которых оба компонента (в данном случае 冂, 取) – идеографы. Этимологическим значением данного иероглифа является 取 + 冂 ‘взять, завладеть’ + ‘несмотря ни на что’. В современном китайском языке данное значение развилось в понятие в ‘в высшей степени’.

Анализ этимологии иероглифической единицы 取 показал, что изначально в глубокой древности, этот иероглиф был чистой идеограммой, значение слагалось из совокупности значений ее компонентов: 又 ‘ладонь’ + 耳 ‘ухо’ = ‘отрезать ухо рукой’, а более конкретно: ‘поймать дикого зверя или захватить военнопленного и отрезать у него ухо’. Данное значение обусловлено исторически: в древнем Китае во времена войн подсчет убитых врагов и вклад в победу над вражеской армией определялся количеством голов или левых ушей, отрезанных у трупов вражеских солдат. То есть подразумевается обобщенное значение ‘брать силой, покорять кого-то (что-то), овладевать’ в современном китайском языке иероглиф 取 (qǔ) ‘брать, забирать’ сохранил этимологическое значение, правда, без конкретизации.

Анализ идеографичности фонетика 取 в составе иероглифов, входящих в его фрейм, показал следующее (табл. 2):

Т а б л и ц а 2

Анализ степени идеографичности фонетика 取

№	Иероглиф	Значение иероглифа	Компонентный состав	Комментарий
1	娶	‘брать в жены’	女 ‘женщина’ + 取 ‘брать силой, покорять’	И в древнем, и в средневековом Китае, а также вплоть до XX в. (в некоторых регионах и в наши дни) существовала традиция насильно выдавать дочь замуж
2	趣	‘интерес; устремление; поставленная перед собою цель’ Этимологическое значение ‘быстро, торопиться, побуждать’	走 ‘направляться, устремляться’ + 取 ‘брать силой, покорять’	Здесь: интерес – это то, к чему стремишься душой и телом, устремляешься, чтобы овладеть
3	聚	‘собираться (вместе); сосредотачиваться; собирать вместе’	(人+人+人) ‘три человека, т.е. много людей’ + 取 ‘брать силой, покорять’	Здесь: насильно собрано вместе много людей
4	讵	‘обсуждать, договариваться, совещаться, консультироваться’	言 ‘язык, речь, разговор’ + 取 ‘брать силой, покорять’	Здесь: с помощью языка, разговора овладеть ситуацией, т.е. договориться

5	鰕	мелкая рыбешка, сорная рыба, непромысловые виды рыб; мелкий (ничтожный) человек; мелочь, ничтожество'	魚 'рыба' + 取 'брать силой, покорять'	Здесь: схватить рыбу, т.е. она становится «пленником», более низким по социальному статусу созданием, чем-то ничтожным. Также служит для выражения уничижительного отношения к самому себя и другим людям
6	隄 (традиц. вариант 隄)	'угол; окраина; подножие (горы); поселение'	阜 'холм' + 取 'брать силой, покорять'	Здесь: насильно собрано много людей у подножия холма, на окраине государства (в древнем Китае часто поселения образовывались на недавно покоренных территориях на дальних рубежах, где проживали гарнизоны и их семьи для охраны границ)
7	藪	'волокна стеблей растений; густая трава; густые заросли'	艸 'трава, заросли' + 取 'брать силой, покорять'	Одно из этимологических значений: рогожка, циновка из трав. Можно вывести, что травы были сорваны против их воли и из них сделана циновка.
8	緋	'красно-коричневый цвет; светло-лиловый, бледно-вишневый цвет'	糸 'шелковинка (нитка) некрученая' + 取 'брать силой, покорять'	Можно вывести значение: травы, волокна цвета крови, как цвета поверженных врагов на войне

Таким образом, мы видим, что фонетик 取 обладает той или иной долей идеографичности в составе иероглифов, которые он образует.

Идеографичность фонетика может быть выявлена путем более глубокого анализа этимологических значений его составных компонентов, все из которых имеют пиктографическую природу.

Очевидно, что нецелесообразно выделять в структуре китайского иероглифа фонетические компоненты, противопоставляя их идеографическим, вследствие того, что фонетические компоненты обладают этимологически обусловленной идеографичностью. При этом степень идеографичности фонетика варьируется в рамках знаков, в состав которых он входит.

В отличие от буквенных языков, где сначала возникает связь графического образа знака с его фонетической составляющей, и затем только осуществляется переход к семантической составляющей, в иероглифических языках связь графических характеристик знака с его значением намного сильнее, чем со звучанием [7; 8; 9]. В процессе декодирования иероглифа осуществляется прямой переход к семантической составляющей (пониманию значения графической информации) без ее озвучивания, выпадение одного из трех звеньев процесса опознания малознакомой/незнакомой иероглифи-

ческой единицы/информации ускоряет и облегчает процесс ее понимания (осмысления). Что, возможно, и объясняется большой степенью идеографичности всех компонентов иероглифа.

ЛИТЕРАТУРА

1. Готлиб, О. М. Основы грамматики китайской письменности / О. М. Готлиб. – М. : АСТ: Восток–Запад, 2007. – 284 с.
2. Кондрашевский, А. Ф. Практический курс китайского языка: пособие по иероглифике : в 2 ч. / А. Ф. Кондрашевский. – М. : АСТ: Восток–Запад, 2009. – Ч. 2. – 102 с.
3. Сапегина, И. А. Концепт сердце как доминанта эмоциональной картины мира в русском языке в зеркале китайского языка : автореф. ... дис. канд. филол. наук : 10.02.01 / И. А. Сапегина ; Гос. ин-т. русск. яз. им. Пушкина. – М., 2011. – 21 с.
4. 李大遂。简明实用汉字学 = Ли Дасуй. Практическая китайская грамматология. Пекин / 李大遂。 – 北京 : 北京大学出版社, 2003。 – 315 页。
5. 张静贤。汉字教程 = Чжан Цзинсянь, Лян Яньминь, Чжао Лэй. Китайская письменность / 张静贤, 梁彦民, 赵雷。 – 北京 : 北京语言大学出版社, 2004。 – 174 页。
6. 对外汉语教学研究 = Исследования в области методики преподавания китайского языка как иностранного / 孙德金主编。 – 北京 : 商务印书馆 2006。 – 481 页。
7. Коршунов, Д. С. Модели чтения и единицы чтения: поиск универсального / Д. С. Коршунов // Вестн. Воен. ун-та. – М., 2011. – № 4 (28). – С. 60–67.
8. Коршунов, Д. С. Общее и специфическое в буквенном и иероглифическом чтении: экспериментальное исследование / Д. С. Коршунов // Вестн. Череповец. гос. у-та. – Череповец, 2012. – № 1 (36). – Т. 1. – С. 71–76.
9. Коршунов, Д. С. Психолингвистические модели чтения в буквенных и иероглифических языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Д. С. Коршунов ; ФГБОУ ВПО Моск. гос. лингв. ун-т. – М., 2012. – 24 с.

Поступила в редакцию 17.10.2022